

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 7. maj 2015.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 7. maja 2015.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

POVJERLJIVO

**ODLUKA PO ŠESTOM *BIS* ZAHTJEVU OPTUŽENOG
ZA PONOVRNO OTVARANJE DOKAZNOG POSTUPKA ODBRANE**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješava po "Zahtjevu optuženog za ponovno otvaranje dokaznog postupka odbrane br. 6 bis", koji je podnesen na povjerljivoj osnovi 14. aprila 2015. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku s tim u vezi.

I. Kontekst i argumenti

1. Dana 9. maja 2013. Vijeće je donijelo "Odluku po zahtjevu optuženog da se Radivoju Miletiću izda nalog *subpoena*" (dalje u tekstu: Odluka o *subpoeni*) kojom se odobrava zahtjev optuženog da se za Radivoja Miletića izda obavezujući nalog *subpoena* kojim bi ga se privoljelo da pristupi Pretresnom vijeću kako bi dao usmeni iskaz.¹ *Subpoena ad testificandum* izdana je istog dana.²

2. Dana 4. februara 2014., Miletić je zatražio da se njegov iskaz pred Međunarodnim sudom odloži, izjavljujući da iz zdravstvenih razloga neće moći da svjedoči.³ Vijeće je utvrdilo da informacije koje su mu podastrte potiču ozbiljnu bojazan u vezi sa Miletićevim zdravljem ako bude prinuđen da svjedoči pred Međunarodnim sudom, pa je stoga odlučilo, *proprio motu*, da poništi svoju *subpoenu*.⁴

3. I prije i poslije zaključenja dokaznog postupka odbrane, optuženi je obaviješten da se Miletićevo zdravstveno stanje nije dovoljno poboljšalo da bi on mogao da svjedoči.⁵ Nakon što je Žalbeno vijeće donijelo presudu u predmetu protiv Miletića,⁶ pravni savjetnik optuženog je preko njegovog branioca zamolio Miletića da li bi bio voljan da svjedoči u ovom predmetu.⁷ Miletićev branilac obavijestio je optuženog da

¹ Odluka o *subpoeni*, par. 17. Miletić je odbio da svjedoči kao svjedok osim ako se za to ne ida *subpoena*. V. Odluka o *subpoeni*, par. 1, 14.

² *Subpoena ad testificandum*, 9. maj 2013. (dalje u tekstu: *Subpoena*).

³ Zahtjev Radivoja Miletića za odgodu termina njegovog svjedočenja pred Međunarodnim sudom, povjerljivo, 4. februar 2014., par. 3, 7.

⁴ Odluka po Zahtjevu Radivoja Miletića za odgodu termina njegovog svjedočenja pred Međunarodnim sudom, povjerljivo, 13. februar 2014., par. 11-13.

⁵ Zahtjev, par. 7-9.

⁶ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Presuda, 30. januar 2015.

⁷ Zahtjev, par. 11.

"očekuju medicinske rezultate tokom sljedećih nekoliko sedmica, i da će ako ti rezultati nisu odveć loši [Miletić] biti voljan da svjedoči u ovom predmetu".⁸

4. Dana 18. februara 2015., optuženi je podnio "Šesti zahtjev za ponovno otvaranje dokaznog postupka odbrane: svjedočenje generala Miletića" (dalje u tekstu: Šesti zahtjev) kojim traži da se ponovno otvori dokazni postupak odbrane kako bi se saslušao Miletićev iskaz. Dana 3. marta 2015. Vijeće je odbilo Šesti zahtjev i utvrdilo da "Vijeću nije predočeno ništa što bi upućivalo na zaključak da se Miletićevo zdravstveno stanje u tolikoj mjeri popravilo da medicinski problemi koji su činili osnovu za poništenje naloga *subpoena* više ne predstavljaju problem".⁹ Pretresno vijeće je takođe napomenulo da "odluka da li da se u ovako kasnoj fazi postupka ponovno otvara dokazni postupak podrazumijeva vrlo drugačiju ocjenu od donošenja prvobitne odluke za izdavanje naloga *subpoena* svjedoku".¹⁰

5. U Zahtjevu optuženi ponavlja svoj zahtjev za ponovno otvaranje dokaznog postupka odbrane kako bi se saslušao Miletićev iskaz.¹¹ On napominje da je nakon stastanka održanog 9. maja 2015., Miletić potpisao deklaraciju o tome kako mu se zdravstveno stanje popravilo do te mjere da je voljan i željan da svjedoči u ovom predmetu.¹² Optuženi tvrdi da medicinska pitanja koja su bila osnova za poništenje naloga *subpoena* više ne izazivaju zabrinutost.¹³ Optuženi se poziva na argumente koje je iznio u svom Šestom zahtjevu u vezi sa informacijama koje Miletić može da pruži, a koje su ključne za njegovu odbranu.¹⁴ Optuženi tvrdi da je dokazna vrijednost Miletićevog svjedočenja tako velika da nad njom ne može da prevagne nikakav uticaj na pravičnost suđenja koji bi mogao da proistekne iz eventualnog odlaganja.¹⁵

6. Dana 6. februara 2015., Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilaštvo) je podnijelo povjerljivi "Odgovor tužilaštva na Zahtjev za ponovno otvaranje predmeta odbrane br. 6

⁸ Zahtjev, par. 11.

⁹ Odluka po šestom zahtjevu optuženog za ponovno otvaranje dokaznog postupka odbrane (povjerljivo) (dalje u tekstu: Odluka po šestom zahtjevu), par. 13.

¹⁰ Odluka po šestom zahtjevu, par. 14.

¹¹ Zahtjev, par. 1, 21.

¹² Zahtjev, par. 16-17, Dodatak A.

¹³ Zahtjev, par. 18.

¹⁴ Zahtjev, par. 19, odnosi se na Šesti zahtjev, par. 18.

¹⁵ Zahtjev, par. 20.

bis: svjedočenje generala Miletića" (dalje u tekstu: Odgovor), kojim se protivi Zahtjevu.¹⁶ Tužilaštvo tvrdi da optuženi nije konkretno naveo o čemu bi Miletić svjedočio, i da takođe nije pokazao kako je to svjedočenje "svježe svjedočenje" koje ima dovoljnu dokaznu vrijednost da opravda ponovno otvaranje dokaznog postupka odbrane.¹⁷

7. Tužilaštvo tvrdi da je Zahtjev optuženog odviše nedorečen i da ne uspijeva da identifikuje dokaze koje želi da podnese preko Miletića.¹⁸ Ono tvrdi da je zato nemoguće utvrditi da li bilo koji aspekt Miletićevog iskaza predstavlja "svježi" dokaz, imajući u vidu da optuženi već posjeduje popriličnu dokumentaciju u vezi s Miletićem, i da su neki od tih dokumenata podneseni bez posredstva svjedoka.¹⁹ Ono tvrdi da je isto tako nemoguće procijeniti dokaznu vrijednost "nespecificiranog Miletićevog iskaza" i da je shodno tome optuženi propustio da pokaže da postoje izuzetne okolnosti koje bi omogućavale da se predmet ponovno otvori kako bi se u spis uvrstili novi dokazi.²⁰

8. Tužilaštvo nadalje tvrdi da je sažetak očekivanog Miletićevog svjedočenja u podnesku na osnovu pravila 65*ter* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) takođe nedovoljan da bi se zadovoljio kriterijum za ponovno otvaranje postupka, budući je nejasno koji bi aspekti tog sažetka poslužili kao osnova Miletićevog iskaza, ako bi se postupak izvođenja dokaza odbrane ponovno otvorio.²¹ Ono takođe tvrdi da je optuženi propustio da iznese osnov za vjerovanje da bi Miletićevo svjedočenje imalo dokaznu vrijednost, imajući u vidu da su dokazi po tom istom pitanju već izvedeni u ovom predmetu.²² S tim u vezi, tužilaštvo napominje da su vojni savjetnici optuženog već iznijeli dokaze koji se odnose na znanje optuženog o sadržaju Direktive 7, i da nije evidentno da je Miletić u poziciji da bilo što konkretno doda po ovom pitanju.²³

¹⁶ Odgovor, par. 1.

¹⁷ Odgovor, par. 1.

¹⁸ Odgovor, par. 2.

¹⁹ Odgovor, par. 3.

²⁰ Odgovor, par. 4.

²¹ Odgovor, par. 5, koji se odnosi na Dopuski spisak na osnovu pravila 65*ter*, kao i spisak dokaznih predmeta za generala Radivoja Miletića, 18. juni 2013. (dalje u tekstu: Sažetak na osnovu pravila 65*ter*).

²² Odgovor, par. 5.

²³ Odgovor, fusnota 8.

9. Tužilaštvo tvrdi da su tvdnje optuženog da bi Miletić mogao da pobije teze tužilaštva "uvelike spekulativne", a u nekim slučajevima su i nepotkrepljene ili čak protivrječe Sažetku na osnovu pravila 65ter.²⁴

II. Mjerodavno pravo

10. Pravilnik konkretno ne reguliše da li neka od strana može da ponovno otvori dokazni postupak kako bi se uveli dodatni dokazi. Prema praksi Međunarodnog suda, strana može da zatražiti odobrenje za ponovno otvaranje svog dokaznog postupka radi izvođenja "svježih" dokaza, to jest, dokaza koje strana koja ih predlaže nije mogla da nabavi do zaključenja svog glavnog dokaznog postupka, usprkos tome što je primijenila svu razumnu revnost da ih pribavi.²⁵

11. Glavni momenat koji valja uzeti u obzir pri rješavanju zahtjeva za dodatno izvođenje dokaza radi uvrštenja novih dokaza jest pitanje da li su ti dokazi mogli uz dužnu revnost biti identifikovani i izvedeni u sklopu glavnog izvođenja dokaza od strane koja je podnijela zahtjev.²⁶ Osim toga, teret dokazivanja da dužna revnost nije mogla da dovede do otkrivanja dokaza u ranijoj fazi "je isključivo" na strani koja to predlaže.²⁷

²⁴ Odgovor, par. 6.

²⁵ *Tužilac protiv Popovića*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevu za ponovno otvaranje dokaznog postupka tužilaštva, 9. maj 2008 (dalje u tekstu: Odluka o ponovnom otvaranju dokaznog postupka u predmetu *Popović*), par. 23; *Tužilac protiv Popovića*, predmet br. IT-05-88-T, Daljnja odluka po Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza u postupku pobijanja i za ponovno otvaranje dokaznog postupka, povjerljivo, 27. mart 2009. (dalje u tekstu: Daljnja odluka u predmetu *Popović*), (dalje u tekstu: Daljnja odluka u predmetu *Popović*), par. 98; *Tužilac protiv Popovića*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po drugom zahtjevu tužilaštva za ponovno otvaranje svog dokaznog postupka i/ili prihvatanje dokaza u postupku pobijanja, povjerljivo, 8. maj 2009. (dalje u tekstu: Odluka po drugom zahtjevu u predmetu *Popović*), par. 67; *Tužilac protiv Delalića i drugih*, predmet br. IT-96-21-A, Presuda, 20. februar 2001., (dalje u tekstu: Drugostepena presuda u predmetu *Čelebići*), par. 283; *Tužilac protiv Delalića i drugih*, predmet br. IT-96-21-T, Odluka po alternativnom zahtjevu tužipoca za ponovno otvaranje dokaznog postupka optužbe, 19. avgust 1998. (dalje u tekstu: Odluka u suđenju u predmetu *Čelebići*), par. 26; *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, Odluka po zahtjevu za ograničeno dodatno izvođenje dokaza tužilaštva u vezi sa bosanskom i kosovskom komponentom predmeta, sa poverljivim Dodatkom, 13. decembar 2005., par. 8-14.

²⁶ Drugostepena presuda u predmetu *Čelebići*, par. 283; Odluka o ponovnom otvaranju dokaznog postupka u predmetu *Popović*, par. 24; Daljnja odluka u predmetu *Popović*, par. 99;

²⁷ Odluka o ponovnom otvaranju dokaznog postupka u predmetu *Popović*, par. 24; Daljnja odluka u predmetu *Popović*, par. 99; Odluka po drugom zahtjevu u predmetu *Popović*, par. 68; Odluka u suđenju u predmetu *Čelebići*, par. 26; *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-20-60-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza u postupku pobijanja sa zahtjevom za prihvatanje dokaza na

12. Nadalje, ako se pokaže da dokazi ni uz dužnu revnost *nisu* mogli biti pronađeni prije zaključenja postupka, Pretresno vijeće će se poslužiti svojim diskrecionim pravom da odluči hoće li prihvatiti dokaze, razmotrivši njihovu dokaznu vrijednost i koliko je prihvatanje dokaza u tako kasnoj fazi postupka pravično.²⁸ Može se smatrati da ovi potonji faktori potpadaju pod opšte diskreciono pravo vijeća, sadržano u pravilu 89(D) Pravilnika, da isključi dokaze ako potreba da se osigura pravično suđenje uveliko nadmašuje njihovu dokaznu vrijednost.²⁹

13. Za sprovođenje diskrecionog prava Pretresnog vijeća su relevantni sljedeći faktori: (i) podmakla faza suđenja; (ii) odugovlačenje do kojeg će vjerovatno doći zbog predloženog dodatnog izvođenja dokaza, te primjerenost mogućeg odgađanja u ukupnom kontekstu suđenja; i (iii) dokazna vrijednost dokaza koji se žele izvesti.³⁰

III. Diskusija

14. Vijeće podsjeća da je odbacujući Šesti zahtjev utvrdilo da "pred Vijećem nije podastrto ništa što bi navodilo na pomisao da se Miletićevo zdravstveno stanje poboljšalo do te mjere da medicinska pitanja koja su bila osnova za poništavanje njegove *subpoene* više nisu predmet brige".³¹ Vijeće napominje da je Miletić sada izjavio da ga ta zdravstvena pitanja više neće sprečavati da svjedoči u ovom predmetu.³²

15. Međutim, Vijeće ponavlja svoju opservaciju da "odluka hoće li se ili neće ponovno otvoriti dokazni postupak u ovako podmakloj fazi suđenja podrazumijeva vrlo

osnovu pravila 92*bis* u postupku pobijanja i za ponovno otvaranje svog dokaznog postupka u ograničene svrhe, 13. septembar 2004., (dalje u tekstu: Odluka u suđenju u predmetu *Blagojević*), par. 9;

²⁸ Drugostepena presuda u predmetu *Čelebići*, par. 283.

²⁹ Drugostepena presuda u predmetu *Čelebići*, par. 283.

³⁰ Odluka o ponovnom otvaranju dokaznog postupka u predmetu *Popović*, par. 25; Daljnja odluka u predmetu *Popović*, par. 100; Odluka po drugom zahtjevu u predmetu *Popović*, par. 68; Odluka u suđenju u predmetu *Blagojević*, par. 10-11; Drugostepena presuda u predmetu *Čelebići*, par. 280 (poziva se na Odluku u suđenju u predmetu *Čelebići*, par. 27), 290; Što se tiče testa odmjeravanja, sudska praksa Međunarodnog suda utvrđuje da "samo u izuzetnim okolnostima kada pravda u predmetu to zahtijeva" Vijeće treba da primijeni svoje diskreciono pravo za ponovno otvaranje predmeta. Prvostepena presuda u predmetu *Čelebići*, par. 27 (citira se uz odobrenje u Drugostepenoj presudi u predmetu *Čelebići*, par. 288).

³¹ Odluka po šestom zahtjevu za ponovno otvaranje dokaznog postupka odbrane, 3. mart 2015. (povjerljivo) (dalje u tekstu: Odluka po šestom zahtjevu), par. 13.

³² Zahtjev, Dodatak A.

različitu procjenu od prvobitne odluke da se svjedoku izda *subpoena*".³³ Procjenjujući da li da ponovno otvori dokazni postupak, Vijeće podsjeća da je nalog *subpoenu* izdalo u maju 2013., daleko prije negoli su svi dokazi bili izvedeni u postupku odbrane i prije negoli su pod *subpoenom* svjedočili drugi svjedoci odbrane. Vijeće je takođe uzelo u obzir da je 27. februara 2014., nakon svoje odluke da ukine *subpoenu*, Vijeće u cijelosti odobrilo zahtjev optuženog da prihvati nekoliko dokumenata bez posredstva svjedoka za koje je optuženi predložio da se uvedu kao dokazni predmeti u sklopu Miletićevog svjedočenja.³⁴

16. Imajući u vidu pomanjkanje detaljnijih obavještenja u vezi sa predloženim Miletićevim svjedočenjem u Zahtjevu i Šestom zahtjevu,³⁵ Vijeće je takođe moralo da se ponovno osvrne na Sažetak na osnovu pravila 65ter, koji je podnesen 2013. godine.³⁶ Vijeće je uzelo u obzir sadržaj Sažetka na osnovu pravila 65ter i razmotrilo ostale dokaze koji su već predočeni u ovom predmetu u vezi s tim istim pitanjima koja optuženi želi da pobija pozivajući se na Miletićev iskaz. Pored toga, Vijeće napominje da su neki od argumenata optuženog kako bi Miletić mogao da pobije tužiočeve postavke nepotkrepljeni, a u nekim slučajevima i protivrječni Sažetku na osnovu pravila 65ter. Naposljetku, Vijeće napominje da optuženi u Šestom zahtjevu naprosto citira paragrafe iz Završnog podneska tužioca kako bi identifikovao aspekti teza optužbe za koje on tvrdi da bi ih Miletić pobio. Vijeće napominje da je riječ o opštim aspektima teza optužbe i da nema ničega što bi sugerisalo da bi Miletićevo svjedočenje bilo toliko probativno što se tiče tih pitanja, da bi opravdalo ponovno otvaranje dokaznog postupka sad kad je vijećanje uvelike već u toku. Vijeće je isto uzelo u obzir odlaganje koje bi takvo ponovno otvaranje vjerovatno podraumljevalo. Razmotrivši te faktore, Vijeće zaključuje da u svjetlu drugih dokaza koji se sada nalaze u spisu, ništa ne sugerise da bi Miletićevo svjedočenje moglo da ima takvu dokaznu vrijednost što se tiče tih pitanja, da bi dokazni postupak trebao ponovno da se otvori u ovako poodmakloj fazi postupka.

³³ Odluka po šestom zahtjevu, par. 14.

³⁴ Odluka po zahtjevu optuženog za prihvatanje dokumenata bez posredstva svjedoka: dokumenti generala Mladića, 27. februar 2014.

³⁵ Optuženi se poziva na argumente koje je iznio u Šestom zahtjevu u vezi s informacijama koje prema njegovom tvrđenju posjeduje Miletić, a koje bi bile ključne za njegovu odbranu: Zahtjev, par. 19.

³⁶ V. Sažetak na osnovu pravila 65ter.

IV. Dispozitiv

17. Iz gorenavedenih razloga, Vijeće na osnovu pravila 54 i 89(D) Pravila ovim **ODBIJA** Zathjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 7. maja 2015.
U Haagu
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]